

# LG 654: Sociolinguistic Methods II

*Prof. Peter L. Patrick*

*Dept. of Language & Linguistics  
University of Essex*

## Data Presentation

An example of data presentation of a non-English language, using a standard non-English orthography (1), primarily in Roman characters, followed by a gloss (2) identifying linguistic items, and a colloquial translation.

1. The first line is the orthographic representation;
2. the second glosses it, using either lexical items or grammatical labels as needed, and lining up the gloss underneath the morpheme it represents;
3. and the third line is a colloquial translation. (When you have a full gloss, you do not usually need a word-for-word literal translation.)

(29) *Ali ki jafoy, el əkə piken irmāw su amig ti anda-d sirwis* (Francis2, 1:9-10)  
there when went 3s that little brother POSS friend PAST go -PT work  
'When he went there, that little brother's friend had already left for work'

(30) *Kəbəd ki abri-w, ali ... mədə məd kumer disha-d ali dət* (Francis2, 1:21-22)  
cupboard when open-PT there variety food keep -PT there in  
'When he opened the cupboard, a variety of food had been kept therein'

(31) *Use un ti anda-d?*  
you-POL where PAST go -PT 'Where are you coming from?'

### Note that

- The orthography was devised by Clements to represent this normally unwritten language.

- It mixes normal orthography in Roman characters, with IPA phonetic characters. Here as it is a phonemicized orthography, phonetic brackets [abc] are not used.

The example is taken from J Clancy Clements's chapter on Korlai (Creole Portuguese) in *Comparative Creole Syntax: Parallel outlines of 18 Creole Grammars* (2007, ed. JA Holm & PL Patrick, Battlebridge Publications; PM 7831.C6), pp. 157–158. Korlai is an endangered Indo–Portuguese Creole spoken in Goa, India since the late 1500s.

The book also has an extensive list of abbreviations for glossing grammatical elements that you might find helpful. (It may be needed to understand some of the abbreviations above!)

[Assessment page for LG554 and 654](#)

[Main Coursepage for LG 554 and 654](#)

[Peter L Patrick's Course Page](#)

[Peter L Patrick's home page](#)